

**СТРУЧНО МИШЉЕЊЕ КОМИСИЈЕ ФОРМИРАНЕ РЕШЕЊЕМ ДИРЕКТОРА
ПЕДАГОШКОГ ЗАВОДА ВОЈВОДИНЕ
(број Решења: 939 од 21. 08. 2018. године)**

Извршена је анализа рукописа превода додатног наставног средства **МАТЕМАТИКА FELADATGYŰJTEMÉNY az általános iskola ötödik osztálya számára** на мађарском језику, аутора Јасне Благојевић и Александре Росић, Герундијум, Београд.

Констатује се да је горе наведени уџбеник превод **ЗБИРКА ЗАДАТАКА ИЗ МЕТЕМАТИКЕ за пети разред основне школе** истих аутора, одштампаног на српском језику, издавача Герундијум, Београд којег је Министарство просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије, Београд одобрило за издавање и употребу решењем број: 650-02-00160/2018-07 од 27. 04. 2018. године.

Радна свеска је садржински подељена на девет делова: *Természetes számok és oszthatóság – első rész, Mértani alapfogalmak, Természetes számok és oszthatóság – második rész, Törték – első rész, Szögek, Törték – második rész, Tengelyes tükrözés, Törték – harmadik rész és Megoldások.*

Утврђено је да је уџбеник штампан са непромењеним садржајем, а измењен је у складу са чланом 40. став 1. и став 2. Закона о уџбеницима („Сл. гласник РС” број 27/2018) и да исти не подлеже поновном одобравању.

Анализиран је стандард 4 – Језик уџбеника је одговарајући и функционалан. Показатељ 1 – наставно средство поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4.

Издавачу се скреће пажња на следеће уочене грешке:

- На страни 2 после речи Аутори, написани у потпуности титулирано име Проф. др Синиша Јешић.
- На страни 3 одељку Предговор, потребно је ставити у курзиву делове текста као у уџбенику на српском језику, а односи се на следеће речи: *blaga – kincstárhoz* и математичких препрека - *matematikai akadályokon*.
- На 9. страни, код 39. задатка, код описа под а), б), с), и д) испред тачке А и В требало би ставити чланове: *a* односно *az*.
- На 10. страни, код 51. задатка и на страни 28, код 258. задатка, после знака узвика непотрено је ставити тачку.
- На 11. страни код 68. задатка, испред тачке А потребно је ставити члан *az*.
- На 11. страни код 71. задатка, уместо описа *A képen A és B Venn - digaramja látható* требало би писати: *A képen az A és B halmazok Venn digaramja látható.*

- На 12. страни, код 74. задатка, уместо описа *Rajzold le A és B közös Venn – diagramját* требало би писати: *Rajzold le az A és B halmazok közös Venn – diagramját.*
- На 12. страни, код 77. задатка, уместо описа *Határozd meg P és Q elemeit*, требало би писати *Határozd meg a P és Q halmazok elemeit.*
- На 12. страни, код 79. задатка, као и на 13. страни код 85, 90. и 92. задатка, испред скупа *A* потребно је ставити члан : *az.*
- На 13. страни код 82. задатка, уместо описа *Írd fel A és B metszetét és unióját* требало би писати *Írd fel az A és B halmazok metszetét és unióját.*
- На 14. страни код 94. задатка, код описа под с), и d) испред скупове **A** и **B** требало би ставити чланове: *a* односно *az*:
- На 14 страни, код 105. задатка, у опису недостаје реч: *igaz* испред речи *az* .
- На 18. страни, код 150. задатка, у опису после знака < непотребан је зарез.
- На 19. страни код 167. задатка уместо речи: *helytelen* потребно је написати *helyes*.
- На 19. страни, код 168. задатка, код описа под а) променљиве **a** требало би ставити у курзиву.
- На 25. страни, код задатака 228 и 233, на крају описа уместо тачке потребно је ставити знак питања.
- На страни 26, код 244. задатка, правилно је написати *Töltsd ki.*
- На страни 27, код 3. задатка, код описа под е) испред скупове **A**, **B** и **C** потребно је ставити чланове: *a* односно *az*.
- На страни 28, код 253. задатка, потребно је писати у једнини, из разлога што је понуђен само један тачан одговор.
- На страни 28, код задатака 254 и 264 потребно је питати у множини, из разлога што је у оба случаја понуђено више одговора.
- На страни 28, код 257. задатка, испред колинеарне тачке **A** потребно је писати члан: *az.*
- На 29. страни, код 268. задатка, прва реченица није завршена, на крају реченице потребно је ставити реч: *láthatók.*
- На страни 30, код 279. задатка, опис под с) требало би да гласи: *a és b egyenest, melyek az O pontban metszik egymást* уместо *a és b egyenest, metszéspontjuk O.*
- На 30. страни, код 281. задатка, испред тачке **B** потребно је ставити члан: *a.*
- На 31 страни, код 289. и 298. задатка, ознаку за праву **p** потребно је ставити у курзиву.
- На 34. страни, код 327. и на страни 36. код 350. задатка, после кружнице k_2 непотребно је ставити тачку.
- На 35. страни, код 339. задатка, после $K_1 \setminus K_2$ непотребно је ставити тачку.
- На страни 36, код 340. задатка уместо описа: *Határozd meg a körvonalak kölcsönös helyzetét, rajzold be közös érintőjüket, t-t, és jelöld meg különböző színűre az alábbi*

halmazokat, potrebno je pisati: Határozd meg a körvonalak kölcsönös helyzetét, rajzold be a közös t-t érintőjüket és jelöld meg különböző színnel az alábbi halmazokat.

- На 36. страни, код 348. задатка, опис под а) требало би да гласи на следећи начин: *Határozd meg a K_1 , K_2 , K_3 és K_4 körök középpontjainak távolságát a K kör középpontjától.*
- На 36. страни, код 348. задатка, после кружнице k_5 непотребно је ставити тачку.
- На страни 37. код 353. задатка, у опису а) и б) испред АС и АВ потребно је ставити члан: *az.* У истом задатку, у опису а) и б), после зареза би требало писати *ha.*
- На страни 37. код 360. задатка, после 570 mm уместо зареза потребно је писати *és ha.*
- На страни 38, код 364. задатка, код описа под *c) i d)* недостају речи *told el.*
- На страни 38, код 365. задатка, потребно је да опис стоји у множини.
- На страни 39, опис 373. задатка, потребно је тачно превести садржај, пошто је потпуно промењен у односу на задатак на српском језику.
- На страни 41, опис 391. задатка, треба да гласи: *Írd fel az adott számok minden 100-nál kisebb természetes többszörösét.*
- На страни 41, код 402. задатка, није тачан превод на мађарски језик, пошто није наведено да су Aranka, Dani и Jutka су купили кутију са 24 чоколадице.
- На страни 43, код 428. задатка, уместо *írd fel a négyjegyű számokat, amelyek oszthatók...* потребно је писати: *írd fel azokat a négyjegyű számokat, amelyek oszthatók....*
- На страни 45, код 470. задатка, уместо реч *hogy* потребно је писати реч *amelynek.*
- На страни 46, код 471. задатка, уместо описа *Az adott számok közül melyik közös osztója 24-nek és 54-nek* треба да пише *Az adott számok közül melyik a közös osztója a 24-nek és az 54-nek?*
- На страни 47, код 489. задатка, испред *x* и *y* потребно је писати члан: *az.*
- На страни 47, код 499. задатка, уместо реч *áll,* потребно је писати *érvényes.*
- На страни 48, код 516. задатка, испред описа под *b)* потребно је писати реч: *Melyik.*
- На страни 49. код 520. задатка, бројеви **a** и **b** треба писати у курзиву и испред реч *legkisebb* потребно је писати члан: *a.*
- На страни 53, задатак 593. је промењен у односу на задатак на српском језику.
- На страни 57, код 635 и 636. задатке, на крају описа потребно је писати реч: *pontokat.*
- На страни 57, код 642. задатка, у опису под а) и с) уместо реч *és* требало би писати: *de.*
- На 58. страни, код 645 и 652. задатке у опису после знака < непотребна је тачка.
- На 59. страни, у задатку 657, неисправно је написано презиме Мићић, потребно је Мицић

- На страни 60, код 672 задатка, уместо описа: *Egy ültetvényen a 624 facsemete közül 23 nem fogta meg, egy másuk ültetvényen a 285 facsemete közül 19* треба написати: *Egy ültetvényen a 324 facsemete közül 23, még egy másik ültetvényen a 285 facsemete közül 19 fogant meg.*
- На страни 62, код 699. задатка, права **a** потребно је писати у курзиву.
- На страни 63, код 706. задатка, опис потребно је да гласи на следећи начин: *Rajzold le a p egyenesre illeszkedő O pontot, amely az egyenest két félegyenesre bontja, Qp_1 – re és Qp_2 -re, továbbá az A és B pontokat melyek az egyenes egyik oldalán helyezkednek el....*
- На страни 65, код 724. задатка, испред потребно је писати члан *az*.
- На страни 67, код 739. задатка, под b) уместо реч *különbségével* потребно је писати *összegével*.
- На страни 67, код 741. задатка, уместо *és és összege*, требало би писати *valamint az és szögek összege*.
- На страни 67, код 746. задатка, после реч *Másold* потребно је писати реч: *át*. У последњем реду задатке испред требало би писати члан: *az*.
- На 69 страни, код 760. задатка, испред потребно је писати члан *a*.
- На 70 страни, код 777. задатка, на крају прве реченице потребно је писати реч *látható*.
- На страни 74, код 824. задатка, права **a** свугде би требало да буде у курзиву, као и права **t** у 825. задатку.
- На страни 74, код 843. задатка, праве **a u b** требало би да буду у курзиву.
- На страни 78, код 862. задатка, уместо реч *dolgozatra* требало би писати *ellenőrzőre*.
- На страни 84, код 935. задатка, у броју 3.021 уместо тачке требало би да стоји зарез.
- На страни 85, код 951. задатка, уместо *fogyasztott el* потребно је писати *fogyaszt el*.
- На страни 86, код 954. задатка, уместо *nyolcvan* потребно је писати *negyvenöt*.
- На страни 91, код 1016. задатка, у броју 3.2 уместо тачке требало би да стоји зарез.
- На страни 93, код 1025. задатка, праве s_1 и s_2 требало би писати на следећи начин: *s_1 и s_2* .
- На страни 93, код 1027. задатка права s требало би да стоји у курзиву.
- На страни 94, код 1028. задатка, опис уместо *A kép az a és b egyeneseket és az A pontot ábrázolja. Rajzold be a B pontot, amely az A pont tengelyes tükörképe az a egyenesre nézve és a C pontot, amely az A pont tengelyes tükörképe a b egyenesre nézve.*
- На страни 94, опис 1030. задатка треба да гласи: *Rajzolj egy ABC háromszöget, majd az $A_1B_1C_1$ háromszöget, amely az ABC tükörképe az A és B pontokkal meghatározott egyenesre nézve, valamint az $A_2B_2C_2$ háromszöget, amely az ABC tükörképe a B és C pontok által meghatározott egyenesre nézve* уместо *Rajzolj egy ABC háromszöget, majd az $A_1B_1C_1$ háromszöget, amely ABC tükörképe az A és B pontokkal meghatározott egyenesre, valamint az $A_2B_2C_2$ háromszöget, ABC tükörképét a B és C pontok által meghatározott egyenesre.*

- На страни 96, код 1046. задатка, испред прева **a** потребно је ставити члан: *az*.
- На страни 97, код 1052. задатка, код описа под *a*) и *b*) испред **AB** потребно је ставити члан *az*.
- На страни 97, код 1054. задатка, права *s* требало би да буде у курзиву.
- На страни 97, код 1056. задатка, под *a*), *b*), *c*) и *d*) испред **AB** потребно је писати члан *az*.
- На странама 97 и 98, у задацима 1058 и 1069 правилно написати реч: *felezőmerőleges* (спојено)
- На страни 97, код 1060. задатка после речи *és* потребно је писати реч: *egy*.
- На 97. страни код 1065. задатка, испред праве *c* потребно је писати члан *az*.
- На страни 98, код 1067. задатка, у последњем реду овог задатка испред **A** и **B** потребно је ставити чланове: *a* односно *az*.
- На 98. страни, код 1077. задатка, опис задатка би требало да гласи: *Rajzoldj körvonalat egy kerek tárgy (pohár, csésze, vagy egy kerek doboz) körülrajzolásával...*
- На страни 99, код 1087. задатка права *s* требало би да буде у курзиву.
- На страни 100, код 1099. задатка, на крају прве реченице недостаје реч *látható*.
- На страни 101, код 1106. задатка, испред симбола \square потребно је ставити члан: *az*.
- На страни 101, код 1115 задатка, прва реченица требало би да гласи: *A képen adott a p egyenes, valamint az A és B pontok, melyek az egyenes két oldalán helyezkednek el.*
- На страни 102. код 1124. задатка, уместо реч *bronzból* потребно је писати *rézből*.
- На страни 104, код 1144. задатка, друга реченица би требало да гласи на следећи начин; *Andreának mind négyesei voltak, csak matematikából volt ötöse .*
- На страни 106, код 1168. задатка, друга табела требало да буде празна.
- На страни 129, код 672. задатка, решење требало би да гласи на следећи начин: *A másoduk ültetvényen maradt meg több facsemete.*

Показатељ 2 – Дужина и конструкција речи одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4. Стил је прецизан, без неразумљивих елемената.

Показатељ 4 – Страни изрази се користе само када је то неопходно – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4.

Показатељ 5 – Језик којим је додатно наставно средство написано доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4. Кохерентност језика је на одговарајућем нивоу.

Након пажљивог оцењивања, закључује се да је садржај рукописа превода додатног наставног средства *MATEMATIKA FELADATGYŰJTEMÉNY az általános iskola ötödik osztálya számára* на мађарском језику непромњен у односу на уџбеник на српском језику.

председник Комисије:

Слободан Борђошки

члан Комисије:

Агота Варга Фараго

члан Комисије:

Чонгор Каса

-